

# دراسات في اللسانيات العربية التطبيقية

---

د. محمد الويسي

- المخرجات المتوقعة من الدرس
- المقدمة
- تعريف اللسانيات التطبيقية (Applied Linguistics) و الفرق بينها وبين اللسانيات النظرية.
- التطور التاريخي للمصطلح و توسعه ليشمل مجالات أوسع من تعليم اللغات الأجنبية.
- نطاق اللسانيات التطبيقية (تعليم اللغة، معالجة اللغة الطبيعية حاسوبياً، التخطيط اللغوي، الترجمة، المعجمية، إلخ).
- دور الذكاء الاصطناعي في تطوير اللغة العربية.
- كويزات
- روابط لمواد تعليمية خارجية
- مراجع علمية للمادة

## المخرجات المتوقعة من الدرس

- تعریف اللسانیات التطبيقیة وشرح هدفها الأساسي (حل المشکلات اللغویة الواقعیة).
- تحديد التحدیدات الرئیسیة التي تواجه اللسانیات التطبيقیة في السیاق العربي (الازدواجیة والتعدد اللهجی).
- شرح کیفیة تطبيق النظیریات اللسانیة (البنيویة، التولیدیة، الوظیفیة) لحل مشکلات التعليم اللغوی أو الترجمة الآلیة.
- إدراك دور التقییات الحديثة، وخاصة الذکاء الاصطناعی AI، في تطوير اللغة العربية والحفظ عليها.
- تحديد مجالات البحث التطبيقی المفتوحة في العربية (مثل بناء مدونات لغویة أو تطوير نماذج حاسوبیة).

- **اللسانيات التطبيقية - المفهوم والنطاق**
- **تعريف اللسانيات التطبيقية**
- **اللسانيات التطبيقية ( Applied Linguistics )** هي فرع من علوم اللغة يُعني بتطبيق النظريات والمفاهيم اللسانية على مشكلات لغوية واقعية في مجالات متعددة. بينما تهتم اللسانيات النظرية بدراسة اللغة ذاتها، تهتم اللسانيات التطبيقية باستثمار هذه المعرفة لحل مشكلات عملية.
- **التطور التاريخي للمصطلح:** في البداية، كانت اللسانيات التطبيقية تقتصر تقريرياً على تعليم اللغات الأجنبية. لكن في النصف الثاني من القرن العشرين، توسع المفهوم ليشمل مجالات متعددة:

- تعلم اللغة الأولى والثانية
- معالجة اللغة الطبيعية حاسوبياً
- علم اللغة النفسي
- علم اللغة الاجتماعي
- الترجمة
- المعجمية
- التخطيط اللغوي والسياسات اللغوية
- علم أمراض الكلام واللغة
- تحليل الخطاب التطبيقي

- اللسانيات العربية التطبيقية: السياق الخاص
- اللسانيات العربية التطبيقية تواجه تحديات وفرصاً خاصة:
  - التحديات:
- الازدواجية اللغوية: التعايش بين الفصحى والعاميات
- التعدد اللهجي: تنوع كبير في اللهجات العربية
- الهوة بين النظرية والتطبيق: كثير من النظريات اللسانية غربية، تطبيقها على العربية يتطلب تكييفاً
- نقص الموارد: قواعد بيانات لغوية، معاجم محوسبة، أدوات تحليل آلية - كلها أقل من اللغات الأوروبية الكبرى
- البحث العلمي: رغم التحسن، البحث في اللسانيات التطبيقية العربية لا يزال محدوداً مقارنة بالإنجليزية

- الفرض:
- لغة واسعة الانتشار: أكثر من 400 مليون متحدث، لغة رسمية في أكثر من 20 دولة
- لغة دين: القرآن الكريم يحفظ العربية و يجعلها محل اهتمام عالمي
- تراث لغوی غني: النحو العربي، علم المعاجم، البلاغة - تراث ضخم يمكن البناء عليه
- التطور التقني: التطور السريع في الذكاء الاصطناعي ومعالجة اللغة الطبيعية يفتح آفاقاً جديدة

## القسم الأول: تعليم العربية للناطقين بها

- ١. تعليم القراءة والكتابة (محو الأمية)
  - أ. التحديات الخاصة بالعربية:
    - الكتابة العربية:
    - اتصال الحروف: الحروف تتغير شكلاً حسب موقعها (أول، وسط، آخر، منفصل)
    - النقاط: التمييز بين حروف متشابهة شكلاً (ب، ت، ث، ن، ي)
    - التشكيل: غياب التشكيل في الكتابة العادية يزيد الصعوبة
    - اتجاه الكتابة: من اليمين إلى اليسار (عكس معظم اللغات)
    - الازدواجية: الطفل يتعلم القراءة بالفصحي، لكنه يتحدث بالعامية. هذه فجوة كبيرة.

## القسم الأول: تعليم العربية للناطقين بها

- ب. مناهج تعليم القراءة
- الطريقة التركيبية (Synthetic Method): تبدأ من الجزء (الحرف) إلى الكل (الكلمة، الجملة).
- تعليم الحروف أولاً (أ، ب، ت...)
- ثم المقاطع (با، بو، بي...)
- ثم الكلمات
- ثم الجمل
- إيجابيات: منهجية، واضحة، مناسبة لطبيعة الكتابة العربية (أبجدية). سلبيات: قد تكون مملة، تؤخر الوصول للمعنى.

## القسم الأول: تعليم العربية للناطقين بها

- الطريقة التحليلية (Analytic Method): تبدأ من الكل (الجملة، الكلمة) إلى الجزء (الحرف).
- تبدأ بكلمات أو جمل ذات معنى
- ثم تحللها إلى مكوناتها
- إيجابيات: أسرع وصولاً للمعنى، أكثر تشويقاً. سلبيات: قد لا تناسب بنية العربية جيداً.
- الطريقة المزجية (Mixed Method): الأكثر شيوعاً اليوم، تجمع بين الطرقتين.

## القسم الأول: تعليم العربية للناطقين بها

- ج. دور اللسانيات في تطوير المناهج
- علم الأصوات: فهم كيف تُنتج الأصوات العربية يساعد في تعليمها.
  - الأصوات الصعبة (ض، ظ، ح، ع، ق، غ، خ)
  - التمييز بين الأصوات المتشابهة
- علم المعاجم: اختيار المفردات المناسبة للمراحل المختلفة.
- قوائم المفردات الأساسية (High-frequency words))
  - المفردات حسب المجالات الدلالية
- علم النحو: تقديم القواعد بشكل تدريجي، من البسيط للمعقّد.
- تجنب التعقيد النحوي الزائد في المراحل المبكرة والتركيز على الاستعمال لا على القاعدة النظرية

## القسم الأول: تعليم العربية للناطقين بها

- 2. تعليم النحو والقواعد
  - أ. الإشكالية:
    - النحو العربي التقليدي:
    - معقد: تفريعات كثيرة، إعراب تقديرى، محلى، تقديرات متعددة للجملة الواحدة
    - نظري: ركز على الشاذ والنادر بقدر تركيزه على الشائع
    - بعيد عن الاستعمال: كثير من القواعد لا تستعمل في اللغة الحية
    - السؤال: كيف نعلم النحو بطريقة أنجع؟

## القسم الأول: تعليم العربية للناطقين بها

- ب. المقاربات الحديثة
- النحو الوظيفي ( Functional Grammar): التركيز على وظيفة التركيب اللغوي، لا على الإعراب الشكلي.
- مثال: بدلاً من: "محمد: مبتدأ مرفوع، مجتهد: خبر مرفوع" نقول: "محمد مجتهد: جملة إخبارية، الوظيفة: الإخبار عن صفة محمد"
- النحو التوليدي ( Generative Grammar): محاولة تطبيق نظرية شومسكي على العربية.
- البنية العميقه والبنية السطحية
- القواعد التوليدية التي تنتج جملًا صحيحة
- مثال: "أكل محمد التفاحة" و "التفاحة أكلها محمد" و "أكل التفاحة محمد" ثلات جمل سطحية من بنية عميقه واحده ( فعل: أكل، فاعل: محمد، مفعول: التفاحة)

## القسم الأول: تعليم العربية للناطقين بها

- النحو التربوي: نحو مبسط، يركز على ما يحتاجه المتعلم فعلاً.
- البدء بالتركيب الأكثري شيوعاً
- تجنب الشواذ والنوادر في المراحل الأولى
- التركيز على الفهم والإنتاج، لا الإعراب
- ج. استخدام التقنية
- التدريبات التفاعلية: برامج حاسوبية تقدم تدريبات نحوية فورية بتغذية راجعة فورية.
- الألعاب اللغوية: تعليم النحو عبر الألعاب (على الحاسوب أو الهاتف).
- الذكاء الاصطناعي: مصححات نحوية آلية تكتشف الأخطاء وتقترن بالتصحيح.

## القسم الأول: تعليم العربية للناطقين بها

- ٣. تطوير المهارات اللغوية
  - أ. الاستماع:
    - التحديات:
      - تعدد اللهجات: الطالب قد يجد صعوبة في فهم لهجات مختلفة
      - السرعة: الكلام الطبيعي أسرع من المواد التعليمية المبطأة
    - الاستراتيجيات:
      - التعرض لنماذج متنوعة من الكلام (فصحي ولهجات)
      - تدريبات على الاستماع الانتقائي (فهم الفكرة العامة)
      - تدريبات على الاستماع التفصيلي (فهم التفاصيل)

## القسم الأول: تعليم العربية للناطقين بها

- ب. التحدث
- التحديات:
  - الخجل، الخوف من الخطأ
  - الازدواجية: متى أتحدث بالفصحي ومتى بالعامية؟
  - النطق السليم
  - الاستراتيجيات:
    - خلق بيئة آمنة، تشجيع المحاولة دون خوف
    - تدريبات التواصل الحقيقي ((role-play, simulations))
    - التركيز على الطلاقة أولاً، الدقة ثانياً (خاصة في المراحل الأولى)

## القسم الأول: تعليم العربية للناطقين بها

- ج. القراءة:
  - المستويات:
    - قراءة مكثفة Intensive: نصوص قصيرة، تحليل دقيق
    - قراءة موسعة Extensive: نصوص طويلة، فهم عام، متعة
  - الاستراتيجيات:
    - القراءة التنبؤية predicting
    - القراءة السريعة skimming
    - القراءة الانتقائية scanning
  - استخدام السياق لفهم الكلمات الجديدة

## القسم الأول: تعليم العربية للناطقين بها

- د. الكتابة
- التحديات:
  - الإملاء (خاصة الهمزات)
  - التنظيم والترابط
  - الأسلوب
- الاستراتيجيات:
  - الكتابة كعملية Process Writing: تخطيط، كتابة مسودة، مراجعة، تحرير التغذية الراجعة البناءة
  - تنوع أنواع الكتابة (سردية، وصفية، حجاجية، إبداعية)

## القسم الثاني: تعليم العربية للناطقين بغيرها

- ١. خصوصية تعليم العربية كلغة أجنبية
  - أ. التحديات اللغوية
    - الأصوات: أصوات غير موجودة في لغات كثيرة:
      - الأصوات الحلقية: ح، ع
      - الأصوات المفخمة: ص، ض، ط، ظ
      - القاف، الغين، الخاء
    - متعلم إنجليزي أو فرنسي يجد صعوبة في نطقها.

## القسم الثاني: تعليم العربية للناطقين بغيرها

- **الكتابة:**
  - اتجاه مختلف (يمين-يسار)
  - اتصال الحروف وتغيير أشكالها
  - غياب التشكيل
- **النحو:**
  - نظام الإعراب (غير موجود في الإنجليزية أو الفرنسية)
  - الجملة الاسمية (مفهوم غريب على متحدثي لغات أخرى)
  - التذكير والتأنيث (أكثر تعقيداً من لغات أخرى)
  - العدد وقواعد المعقدة

## القسم الثاني: تعليم العربية للناطقين بغيرها

- المعجم:
- الجذر والوزن (نظام الاشتقاق غير موجود بنفس الطريقة في لغات أخرى)
- الترافق والمترافق اللفظي
- الفروق الدقيقة بين الكلمات
- ب. التحديات الثقافية
- تعلم اللغة ليس فقط تعلم قواعد، بل تعلم ثقافة:
- العادات والتقاليد
- الأدب والتاريخ
- المفاهيم الدينية (كثير من يتعلمون العربية مسلمون، لكن ليس الكل) والإيماءات ولغة الجسد

## القسم الثاني: تعليم العربية للناطقين بغيرها

- ج. الازدواجية كتحدٍ خاص
- السؤال: أي عربية نعلم؟
- الفصحي: معيارية، مفهومة في كل العالم العربي، لكن لا يتحدث بها أحد في الحياة اليومية
- العامية: مستخدمة يومياً، لكن أيها؟ (المصرية، الشامية، الخليجية، المغاربية؟) وهي غير موحدة
- الحلول:
- البدء بالفصحي كأساس
- تعريف الطالب بالعاميات (خاصة إذا كان سيعيش في بلد عربي معين)
- تعليم "الفصحي المعاصرة" أو "العربية الوسطى" (بين الفصحي التراثية والعامية)

## القسم الثاني: تعليم العربية للناطقين بغيرها

- 2. مناهج تعليم العربية للأجانب
  - أ. المقاربات الكبرى
  - الطريقة النحوية-الترجمية (Grammar-Translation Method): قديمة، كانت سائدة.
    - التركيز على القواعد النحوية
    - الترجمة من وإلى اللغة الأم
    - حفظ قوائم مفردات
    - نقداً: لا تطور مهارة التواصل الشفهي.

## القسم الثاني: تعليم العربية للناطقين بغيرها

- الطريقة المباشرة (Direct Method): التدريس بالعربية فقط، لا ترجمة.
- الربط المباشر بين الكلمة والشيء
- التركيز على الاستماع والتحدث
- الطريقة السمعية-الشفهية (Audio-Lingual Method): شائعة في السبعينيات والستينيات.
- تدريبات مكثفة، تكرار
- تقليد نماذج
- تكوين عادات لغوية

## القسم الثاني: تعليم العربية للناطقين بغيرها

- المقاربة التواصلية (Communicative Approach): الأكثر شيوعاً اليوم.
  - الهدف: القدرة على التواصل الفعلي
  - التركيز على الوظائف اللغوية (تحية، طلب، اعتذار، شرح...)
  - استخدام اللغة في سياقات حقيقية
  - أنشطة تواصلية (حوارات، ألعاب أدوار، مشاريع)
- التعلم القائم على المهام (Task-Based Learning): الم المتعلمون ينجذبون إلى مهام حقيقة باستخدام اللغة. مثل: التخطيط لرحلة، كتابة تقرير، إجراء مقابلة.

## القسم الثاني: تعليم العربية للناطقين بغيرها

- ب. معايير إتقان العربية
- الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات (CEFR): ستة مستويات: (A1, A2 مبتدئ), (B1, B2 متوسط), (C1, C2 متقدم)
- محاولات لتطبيقه على العربية، لكن التحديات:
  - الازدواجية (هل نقيم الفصحى أم العامية أم كلاهما؟)
  - تنوع العاميات
  - اختبارات موحدة:
    - ALPT (Arabic Language Proficiency Test)
    - ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) - معايير لتقدير الإتقان

## القسم الثاني: تعليم العربية للناطقين بغيرها

- 3. المواد التعليمية
- أ. الكتب المدرسية
- أمثلة معروفة:
  - "العربية بين يديك": سلسلة شائعة، تركز على الفصحى المعاصرة
  - "كتاب الطالب في تعلم العربية": من جامعة الأزهر
  - سلسلة أمريكية معروفة، تجمع بين الفصحى والعامية Alif Baa", "Al-Kitaab": "

## القسم الثاني: تعليم العربية للناطقين بغيرها

- معايير الكتاب الجيد:
- تدرج واضح
- تنوع في الأنشطة (استماع، قراءة، كتابة، تحدي)
- سياقات حقيقية
- صور ورسومات مساعدة
- تسجيلات صوتية

## القسم الثاني: تعليم العربية للناطقين بغيرها

- ب. الموارد الرقمية
  - تطبيقات الهاتف:
    - أضاف العربية (Duolingo)
    - Memrise, Rosetta Stone, Busuu
  - تطبيقات متخصصة بالعربية
  - مواقع إلكترونية:
    - من جامعة الإمام Arabic Online
    - Madinah Arabic
  - قنوات يوتيوب: تعليم العربية للأجانب

## القسم الثاني: تعليم العربية للناطقين بغيرها

- الذكاء الاصطناعي:
- وأمثاله: يمكن استخدامها لممارسة المحادثة ChatGPT
- مساعدون افتراضيون للتعلم

## القسم الثاني: تعليم العربية للناطقين بغيرها

- ج. القواميس والمعاجم
- قواميس ثنائية اللغة: عربي-إنجليزي، عربي-فرنسي، إلخ.
- قواميس المتعلمين (Learner's Dictionaries):
  - شروح مبسطة
  - أمثلة استخدام
  - معلومات نحوية
  - القواميس المصورّة: للمبتدئين، ربط الكلمة بالصورة.
  - القواميس الإلكترونية والتطبيقات:
    - Google Translate رغم عيوبه و تطبيقات قواميس متخصصة

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- 1. مقدمة في معالجة اللغة الطبيعية NLP
- التعريف: معالجة اللغة الطبيعية Natural Language Processing هي مجال يجمع بين علم الحاسوب، الذكاء الاصطناعي، واللسانيات، يهدف لتمكين الحواسيب من فهم ومعالجة وتوليد اللغة البشرية.

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- التطبيقات:
- الترجمة الآلية (Google Translate))
- التعرف على الكلام (Siri, Alexa, Google Assistant))
- توليد النصوص (ChatGPT))
- تحليل المشاعر (Sentiment Analysis))
- تلخيص النصوص
- الإجابة على الأسئلة
- التصنيف النصي (spam detection, news categorization))
- استخراج المعلومات

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- 2. تحديات معالجة العربية
- أ. المستوى الصرفي
  - الاشتاقاق والتصريف: العربية لغة اشتراقية غنية.
  - من جذر واحد (ك-ت-ب) نشتق: كتب، كاتب، مكتوب، كتاب، مكتبة، كتاب، استكتب...
  - الفعل الواحد له تصريفات كثيرة: كتب، يكتب، اكتب، كاتب، مكتوب، كتابة...
  - التحدي الحاسوبي: كيف يحلل الحاسوب كلمة مثل "سيكتبونها"؟
    - س: سوف (مستقبل)
    - ي: ضمير الفاعل (هم)
  - كتب: الجذر ون: علامة جمع المذكر ها: ضمير المفعول به (هي)

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- هذا تحليل صرفي معقد.
- الحل: محولات صرفية ( Morphological Analyzers ) مثل:
  - AraMorph (Buckwalter)
  - MADAMIRA (Multi-Dialect Arabic Morphological Analyzer)
  - Farasa

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- ب. المستوى النحوي (التركيبي)
- التحدي: العربية لغة مرنة في ترتيب الكلمات:
  - "أكل الولد التفاحة"
  - "الولد أكل التفاحة"
  - "التفاحة أكلها الولد"
  - "أكل التفاحة الولد"
- كلها صحيحة، لكن مع فروق دلالية وأسلوبية.
- الحل: م حلات نحوية (Parser) تحدد البنية التركيبية للجملة.
- Stanford Parser لـ نموذج لـ العربية-CamelParser

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- ج. غياب التشكيل
- المشكلة الكبرى: النصوص العربية عادة غير مشكولة (بلا حركات). "كتب" قد تعني:
  - كَتَبَ (فعل ماضٍ): he wrote
  - كُتُبٌ (جمع كتاب): books
  - كُتِبَ (فعل مبني للمجهول): it was written
- الحل: التشكيل الآلي (Automatic Diacritization):
  - Mishkal
  - Tashkeela
- نماذج التعلم العميق (Deep Learning): تحسنت كثيراً، لكن لا تزال دون 100%， خاصة في الكلمات الملتبسة.

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- د. تعدد اللهجات
- العاميات العربية متعددة جدًا:
  - المصرية
  - الشامية (سورية، لبنانية، فلسطينية، أردنية)
  - الخليجية
  - العراقية
  - المغاربية (مغربية، جزائرية، تونسية)
- التحدي: معظم أدوات NLP مدربة على الفصحي. العاميات بحاجة لأدوات خاصة.

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

### MADAR (Multi-Arabic Dialect Applications and Resources)

- التطور:
- مشاريع لبناء نماذج للعاميات
- نماذج تعلم عميق متعددة اللهجات

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- 3. التطبيقات على العربية
- أ. الترجمة الآلية
  - تقدمت كثيراً في السنوات الأخيرة بفضل: Google Translate, Microsoft Translator, DeepL:
  - الترجمة الآلية العصبية ((Neural Machine Translation - NMT))
  - نماذج Transformer مثل BERT, GPT
  - التحديات مع العربية:
    - اتجاه الكتابة (يمين-يسار)
    - الأسماء العلمية والأماكن
    - التعبير المجازية والثقافية الازدواجية

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- الجودة: تحسنت، لكن لا تزال أقل من الترجمة الإنسانية في:
  - النصوص الأدبية
  - النصوص القانونية الدقيقة
  - النصوص الدينية

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- ب. التعرف الآلي على الكلام (ASR - Automatic Speech Recognition)
  - التطبيقات:
    - المساعدون الرقميون (Siri بالعربية، Google Assistant)
    - تفريغ التسجيلات الصوتية
    - ترجمة فورية منطقية
  - التحديات:
    - تنوع اللهجات
    - الضوضاء في البيئة
    - السرعة في الكلام واحتلاط الفصحى بالعامية

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- التطور:
  - Wav2Vec 2.0 من فيسبوك (Meta) : نموذج حديث للتعرف على الكلام
  - نماذج مدربة على اللهجات المختلفة

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- ج. توليد النصوص (Text Generation))
- قادرة على: Large Language Models - LLMs (أنا مثال): نماذج لغوية ضخمة (ChatGPT, GPT-4, Claude )
- كتابة نصوص عربية
- الإجابة على أسئلة
- ترجمة
- تلخيص
- كتابة إبداعية
- الجودة في العربية: GPT-4 و Claude جيدان نسبياً في العربية، لكن أقل من الإنجليزية.

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- التحديات:
- قلة البيانات العربية في التدريب (مقارنة بالإنجليزية)
- الأخطاء النحوية أحياناً
- الحقائق الثقافية الخاطئة أحياناً

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

### د. تحليل المشاعر ((Sentiment Analysis))

■ الاستخدام:

■ تحليل آراء المستخدمين على تويتر، فيسبوك

■ تحليل مراجعات المنتجات

■ رصد الرأي العام

■ التحديات في العربية:

■ السخرية: صعبة على الحاسوب

■ الكلمات ذات المشاعر المختلطة: كلمة قد تكون إيجابية أو سلبية حسب السياق

■ اللهجات: التعبير عن المشاعر يختلف بين اللهجات

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- الأدوات:
  - مكتبات Python مثل AraBERT BERT للعربية
  - نماذج مدربة علىمجموعات بيانات عربية للمشاعر
- التطور:
  - مجموعات بيانات عربية معنونة بالهجة شامية، ASTD (labeled): ArSentD-LEV توپیتات مصرية
  - نماذج التعلم العميق حسّنت الدقة لكن لا تزال دون مستوى الإنجليزية

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- هـ. استخلاص المعلومات وتعريف الكيانات المسماة
- تحديد أسماء الأشخاص، الأماكن، المنظمات، التواريف في النص. Named Entity Recognition (NER):
- مثال: "زار محمد بن سلمان [شخص] القاهرة [مكان] يوم الثلاثاء [تاريخ] والتى بعد الفتاح السيسى [شخص]."
- التحديات في العربية:
- الأسماء العربية طويلة: "عبد الله بن عبد العزيز آل سعود"
- التمييز بين الاسم والصفة: "الأمين" (اسم أم صفة؟)
- غياب التشكيل: "سعید" (اسم أم فعل؟)
- الأدوات:
- مجموعة أدوات شاملة للعربية نماذج مدربة علىمجموعات بيانات مثل ANERcorp CAMeL Tools

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- ٤. الموارد اللغوية الحاسوبية للغة العربية
- أ. المدونات اللغوية (Corpora)
- التعريف: مجموعات نصوص إلكترونية كبيرة، معالجة بطرق معينة.
- أنواع المدونات:
  - مدونات خام (Raw Corpora): نصوص فقط
  - مدونات معنونة (Annotated Corpora): نصوص + معلومات (تحليل صرفي، نحو، دلالي)

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- أمثلة للمدونات العربية:
  - مدونة الملك سعود (KSUCCA): أكبر مدونة عربية (أكثر من 730 مليون كلمة)
  - مدونة أخبار ضخمة Arabic Gigaword:
  - مدونة مفتوحة المصدر OSIAN:
  - مدونة الأزهر
  - مدونة مشكولة Tashkeela:
- الأهمية:
  - تدريب نماذج NLP
  - البحث اللساني (دراسة أنماط استخدام اللغة) و بناء معاجم ومسار

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- ب. الشبكات الدلالية (Semantic Networks))
  - مثل WordNet الإنجليزية، شبكة من الكلمات مرتبطة دلاليًا: Arabic WordNet:
    - الترادف: حزين، كئيب، محزون
    - التضاد: حزين ≠ سعيد
    - الجزء/الكل: يد - جزء من - جسم
    - النوع: كلب - نوع من - حيوان
    - الاستخدام:
      - تحسين الترجمة الآلية
      - فهم اللغة الطبيعية وتوسيع الاستعلامات في محركات البحث

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- ج. القواميس والمعاجم الإلكترونية
- معاجم تقليدية محوسبة:
  - لسان العرب، القاموس المحيط، إلخ - متاحة إلكترونياً
- قواميس ثنائية اللغة محوسبة:
  - عربي-إنجليزي إلكتروني
- APIs للوصول البرمجي
- قواميس النطق (Pronunciation Dictionaries):
  - ربط الكلمة المكتوبة ببنطقها (مهم للتعرف على الكلام وتوليده).

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- 5. التطورات الأخيرة والمستقبل
- أ. النماذج اللغوية الضخمة للعربية:
  - نموذج BERT مدرب على نصوص عربية AraBERT:
  - تركز على اللهجات CAMeLBERT:
  - للعربية: GPT
  - محاولة لبناء GPT عربي AraGPT:
  - نموذج لغوي عربي ضخم من مركز الابتكار التكنولوجي في أبوظبي AIS:
  - المشكلة: النماذج العربية أصغر من الإنجليزية (بيانات تدريب أقل)، لكن تتحسن.

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- ب. التعلم متعدد اللغات ((Multilingual Learning))
  - نماذج تُدرَّب على عدة لغات في آن (بما فيها العربية):
    - mBERT (multilingual BERT)
    - XLM-R
    - GPT-4 (متعدد اللغات)
  - الفائدة: النموذج يتعلم من اللغات الأخرى ما يفيده في العربية (transfer learning).).

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- ج. تحديات الأخلاقيات والانحياز
- الانحياز في النماذج: النماذج تتعلم من النصوص الموجودة على الإنترن特، والتي قد تحتوي:
  - تحيزات جندريّة: ربط المهن بجنس معين
  - تحيزات عرقيّة أو دينيّة
  - لغة كراهية

## القسم الثالث: معالجة اللغة العربية الطبيعية

- في العربية:
  - تحيزات ضد المرأة
  - تحيزات طائفية أو إقليمية
  - تمثيل غير متوازن للهجات (المصرية أكثر من غيرها)
- الحلول المقترحة:
  - تنويع البيانات التدريبية
  - تصفيية المحتوى الضار
  - اختبار النماذج للتحيزات وتصحيحها

## القسم الرابع: التخطيط اللغوي والسياسات اللغوية

### ■ ١. مفهوم التخطيط اللغوي

- التعريف: التخطيط اللغوي هو "الجهود المتعمرة لتغيير لغة أو استخدام لغة في مجتمع معين" (Cooper 1989).
- يشمل:
- تخطيط الوضع (Status Planning): تحديد مكانة اللغة رسمياً (لغة رسمية، لغة التعليم)
  - تخطيط المتن (Corpus Planning): تطوير اللغة ذاتها (إنشاء مصطلحات، تحديث المعاجم، توحيد الإملاء)
  - تخطيط الاكتساب (Acquisition Planning): نشر اللغة، تعليمها

## القسم الرابع: التخطيط اللغوي والسياسات اللغوية

- 2. العربية الفصحى: التوحيد والتحديث
- أ. التوحيد (Standardization))
  - العربية الفصحى الحديثة هي: Modern Standard Arabic - MSA)
  - نسخة حديثة من العربية الفصحى الكلاسيكية
  - أقل تعقيداً نحوياً قليلاً
  - معجم محدث (يشمل مصطلحات حديثة)
  - الجهات المعنية:
    - مجمع اللغة العربية (في مصر، سوريا، الأردن، العراق، ليبيا)
    - وزارات التعليم والجامعات

## القسم الرابع: التخطيط اللغوي والسياسات اللغوية

- ب. التعرّيب (Arabicization) و الترجمة
- التعرّيب: استبدال اللغات الأجنبية بالعربية في التعليم، الإداره، الإعلام.
- التجربة المغاربية: المغرب، الجزائر، تونس: كانت فرنسيّة الإداره والتعليم بعد الاستقلال، ثم سياسات التعرّيب.
- النتائج: متفاوتة، بعض النجاح لكن الفرنسية لا تزال قوية.
- التعرّيب العلمي والتكنولوجي: التحدّي: كيف نترجم آلاف المصطلحات العلمية الجديدة؟

## القسم الرابع: التخطيط اللغوي والسياسات اللغوية

- الحلول:
    - الترجمة: ) translate (إنجليزي) → يترجم (عربي)
    - التعريب: Computer → Internet، كمبيوتر
    - النحو: Television → تلفاز (من بُعد + تلفزيون)
    - الاشتقاق: هاتف (من: هـ-تـ-فـ = دعا بصوت عالٍ)
  - مشكلة التوحيد: مجتمع مختلف قد تقترح مصطلحات مختلفة لنفس المفهوم:
  - Computer: حاسوب (شرق)، حاسب آلـي، كمبيوتر

## القسم الرابع: التخطيط اللغوي والسياسات اللغوية

- ج. مشكلة المصطلح العربي
- الواقع: كثير من المصطلحات العلمية والتكنولوجية تُستخدم بالإنجليزية حتى في سياقات عربية:
  - "أرسل لي إيميل"
  - "سوف أعمل" log in
  - "البرنامج فيه" bug
- الأسباب:
  - سرعة التطور التقني، بطيء في وضع المصطلحات العربية
  - الهيمنة الإنجليزية في المجال التقني
  - سهولة استخدام المصطلح الأجنبي الشائع

## القسم الرابع: التخطيط اللغوي والسياسات اللغوية

### ■ الحلول المقترنة:

- تسريع وضع المصطلحات
- توحيد المصطلحات على مستوى العالم العربي
- نشر المصطلحات (معاجم، قواميس، مواقع)
- استخدام إلزامي في التعليم والإعلام

## القسم الرابع: التخطيط اللغوي والسياسات اللغوية

- 3. الازدواجية اللغوية كقضية تخطيطية
  - أ. طبيعة المشكلة
  - الازدواجية (Diglossia):
    - الفصحي - في الكتابة، التعليم، الإعلام الرسمي، المساجد High Variety (H):
    - العامية - في الحديث اليومي، البيت، الشارع Low Variety (L):
  - ليست ثنائية لغوية (Bilingualism)، بل مستوىان من نفس اللغة.
  - الآثار:
    - تعليمية: الطفل يبدأ المدرسة بلغة لا يتحدثها (الفصحي)
    - اجتماعية: الفصحي مرتبطة بالنخبة، العامية بال العامة
    - هوباتية: الفصحي رمز للوحدة العربية والإسلامية، العامية للهوية المحلية

## القسم الرابع: التخطيط اللغوي والسياسات اللغوية

- ب. المواقف من الازدواجية:
  - الموقف المحافظ:
    - الفصحى لغة القرآن، يجب الحفاظ عليها وترقيتها
    - العامية فساد للغة، يجب محاربتها
  - الحل: تعليم الفصحى بشكل أفضل، استخدامها أكثر
- الموقف التحديسي:
  - الازدواجية واقع، يجب الاعتراف به
  - العامية لغة حية، غنية، تستحق الاهتمام
- الحل: الاعتراف بالعاميات، تدوينها، ربما استخدامها في التعليم الأولى

## القسم الرابع: التخطيط اللغوي والسياسات اللغوية

- الموقف الوسطي:
- كلاهما مهم
- الحل: "الفصحى المعاصرة" أو "العربية الوسطى" - فصحى مبسطة، أقرب للعامية

## القسم الرابع: التخطيط اللغوي والسياسات اللغوية

- ج. التجارب العملية
- مصر:
- سياسة رسمية: الفصحي فقط
- واقع: العامية المصرية قوية جداً في الإعلام، الأفلام، المسلسلات (تنتشر في العالم العربي)
- المغرب العربي:
- ثلاثة لغوية: العربية الفصحي + العاميات (الدارجة) + الأمazighية + الفرنسية
- تعقيد إضافي
- الإعلام:
- الصيحة: الأخبار، البرامج الثقافية العامية: المسلسلات، البرامج الترفيهية، الإعلانات

## القسم الرابع: التخطيط اللغوي والسياسات اللغوية

- ٤. التعدد اللغوي في العالم العربي
- أ. اللغات الأخرى في المنطقة العربية:
  - الأمازيغية (البربرية):
    - في المغرب، الجزائر، تونس، ليبيا
    - المغرب: اعترف بالأمازيغية لغة رسمية (2011)
    - الكردية:
      - في العراق، سوريا
      - العراق: الكردية لغة رسمية في إقليم كردستان

## القسم الرابع: التخطيط اللغوي والسياسات اللغوية

- النوبية:
- في مصر والسودان
- لا اعتراف رسمي، لكن حضور ثقافي
- اللغات الإفريقية في السودان: تنوع كبير

## القسم الرابع: التخطيط اللغوي والسياسات اللغوية

- ب. السياسات اللغوية
- العربية كلغة قومية: معظم الدول العربية تعتبر العربية اللغة الرسمية الوحيدة، سياسة تعريب.
- الاعتراف بالتنوعية: بعض الدول بدأت تعترف بالتنوع:
  - المغرب: عربية + أمازيغية
  - العراق: عربية + كردية
  - التحديات:
  - حقوق الأقليات اللغوية
  - التعليم باللغة الأم (أثبتت الأبحاث أنه أفضل)
  - التوازن بين الوحدة الوطنية واحترام التنوع

## القسم الرابع: التخطيط اللغوي والسياسات اللغوية

- 5. مستقبل اللغة العربية
  - أ. التهديدات
    - الهيمنة الإنجليزية:
      - الإنجليزية لغة العلم، التقنية، الأعمال، الإنترن트
      - الشباب يستخدمون الإنجليزية أكثر (خاصة الخليج)
    - ضعف التعليم:
      - مستوى تعليم العربية ضعيف في كثير من المدارس
      - الطلاب يتخرجون بمستوى ضعيف في الفصحى
    - الهجرة والشتات: أطفال المهاجرين العرب قد يفقدون العربية بعد جيل أو جيلين

## القسم الرابع: التخطيط اللغوي والسياسات اللغوية

- ب. الفرص
- الوعي اللغوي المتزايد:
- مبادرات لحفظ اللغة العربية
- اليوم العالمي للغة العربية (18 ديسمبر)
- التقنية:
- أدوات تعلم اللغة العربية
- محتوى عربي متزايد على الإنترنت
- وسائل التواصل الاجتماعي تنشر اللغة العربية (وإن كانت عالمية غالباً)

## القسم الرابع: التخطيط اللغوي والسياسات اللغوية

- الديموغرافيا:
  - تزايد عدد الناطقين بالعربية (من أسرع اللغات نمواً سكانياً)
- الدين:
  - الإسلام يحفظ العربية (القرآن)
- ملايين المسلمين غير العرب يتعلمون العربية لأسباب دينية

## القسم الخامس: علم اللغة النفسي واكتساب العربية

- ١. اكتساب العربية كلغة أولى
- أ. مراحل الاكتساب
- المرحلة ما قبل اللغوية (١٢-٠ شهر):
  - البكاء، الغنّة
  - المناقحة (babbling): ما، دا...
- المرحلة الكلمة الواحدة (١٢-١٨ شهر):
  - كلمات منفردة: ماما، بابا، ماء

## القسم الخامس: علم اللغة النفسي واكتساب العربية

- المرحلة الكلمتان (24-18 شهر):  
"بابا راح"، "ماء عايز"
- مرحلة الجمل البسيطة (2-3 سنوات):  
جمل أطول، قواعد بدائية
- مرحلة القواعد المعقدة (3-5 سنوات):  
تطور نحوي كبير  
لا يزال يرتكب أخطاء (خاصة في الإعراب)
- المرحلة المتقدمة (+5 سنوات):  
إتقان متزايد لكن الإعراب الكامل قد لا يُتقن تماماً (لأنه لا يستخدم في العامية)

## القسم الخامس: علم اللغة النفسي واكتساب العربية

- ب. اكتساب الأصوات العربية
- الترتيب: الأصوات البسيطة أولاً (م، ب، د، ت)، ثم المعقدة (ر، ع، ح، خ، غ).
- الصعوبات الشائعة:
  - الراء: كثير من الأطفال يقولون "ياء" أو "لام" بدلاً منها في البداية
  - الأصوات الحلقية والمفخمة: تظهر متأخرة

## القسم الخامس: علم اللغة النفسي واكتساب العربية

- ج. اكتساب الصرف والنحو
- الأخطاء الشائعة:
  - فرط التعميم (Overgeneralization): الطفل يتعلم قاعدة ويطبقها بشكل خاطئ على استثناءات
    - "رجلان" (صح) → "رجلين" (خطأ في حالة الرفع)
    - "أكلت" → "أكلتُ" (بضم التاء خطأً)
  - الجنس:
    - الطفل يتعلم التذكير والتأنيث تدريجياً
    - أخطاء شائعة: "البنت جميل" (بدلاً من جميلة)

## القسم الخامس: علم اللغة النفسي واكتساب العربية

- العدد:
- قواعد العدد معقدة في العربية (مخالفة المعمود للعدد في التذكير والتأنيث)
- الأطفال يتعلمونها متأخرأً نسبياً

## القسم الخامس: علم اللغة النفسي واكتساب العربية

- د. الازدواجية وأثرها على الاكتساب
- الطفل العربي يكتسب مستويين:
  - العامة: من البيت، الشارع، تلقائياً
  - الفصحي: من المدرسة، الإعلام، بشكل أكثر رسمية
  - السؤال: هل هذا يؤخر التطور اللغوي؟
  - الأبحاث: نتائج متباعدة
  - بعض الدراسات تقول: الازدواجية تخلق بعض الصعوبة
  - أخرى تقول: الطفل يتعامل معها بمرونة
- الواقع: معظم الأطفال العرب يكتسبون كلا المستويين دون مشاكل كبيرة، لكن إتقان الفصحي يعتمد على التعليم.

## القسم الخامس: علم اللغة النفسي واكتساب العربية

- 2. ثنائية اللغة والتعديدية اللغوية
  - أ. الثنائية العربية-لغة أخرى
    - أطفال عرب ينشأون في بيوت ثنائية اللغة:
      - في العالم العربي: عربية + فرنسية (المغرب)، عربية + إنجليزية (الخليج)
      - في المهجـر: عربية + لغة البلد المضيـف (إنجليـزـية، فرنـسـية، ألمـانـية...)
    - ب. فوائد الثنائية اللغوية
      - الأبحاث تشير إلى فوائد معرفـية:
        - مرونة معرفـية: القدرة على التبديل بين أنظمة
        - وعي ميتـالـغوـي: وعي أكبر باللغـة كـنـظـام
- مهارات تنفيـذـية أـفـضل: التـحـكم، الـانتـباـه

## القسم الخامس: علم اللغة النفسي واكتساب العربية

- ج. تحديات الحفاظ على العربية في المهجـر
- الجيل الأول (المهاجرون):
  - يحتفظون بالعربية
  - قد يتـعلمون اللغة الجديدة
- الجيل الثاني (أطـفالـهم):
  - ثنـائيـوـ اللغة غالباً
- لكن اللغة المهيمنة قد تكون لـغـةـ الـبـلـدـ المـضـيـفـ
- الجيل الثالث:
  - قد يـفقـدونـ العـرـبـيـةـ تـمـاماًـ (إـلاـ إـذـاـ كـانـتـ هـنـاكـ جـهـودـ وـاعـيـةـ)

## القسم الخامس: علم اللغة النفسي واكتساب العربية

- **الحلول:**
- مدارس عربية في المهجر
- دروس لغة عربية
- استخدام العربية في البيت
- زيارات للعالم العربي

## القسم الخامس: علم اللغة النفسي واكتساب العربية

- 3. اضطرابات اللغة عند الناطقين بالعربية
- أ. اضطرابات النطق:
  - الأنواع:
  - التأتأة (Stuttering): تكرار أصوات، إطالة، توقفات
  - عسر النطق (Dysarthria): صعوبة في نطق الأصوات بسبب ضعف عضلي
  - اللثغة (Lisp): نطق س ك ث
- العلاج:
  - علاج النطق (Speech Therapy)
  - تمارين خاصة بالأصوات العربية

## القسم الخامس: علم اللغة النفسي واكتساب العربية

- ب. اضطرابات اللغة
- اضطراب اللغة النمائي (Developmental Language Disorder - DLD): الطفل يواجه صعوبة في اكتساب اللغة رغم غياب إعاقات أخرى (ذكاء طبيعي، سمع سليم).
- الأعراض في العربية:
  - تأخر في الكلام
  - جمل قصيرة، بسيطة
  - أخطاء نحوية مستمرة
  - مفردات محدودة

## القسم الخامس: علم اللغة النفسي واكتساب العربية

- التشخيص:
  - اختبارات موحدة (لكن قليلة في العربية)
  - تقييم من أخصائي
- العلاج:
  - علاج لغوي
  - تدخل مبكر مهم

## القسم الخامس: علم اللغة النفسي واكتساب العربية

- ج. الديسلكسيا (Dyslexia) في العربية
- التعريف: صعوبة تعلم القراءة رغم ذكاء طبيعي وتعليم كافٍ.
  - في العربية:
  - صعوبة في ربط الحرف بالصوت
  - صعوبة في تمييز الحروف المتشابهة (ب، ت، ث، ن)
  - صعوبة في القراءة السريعة
  - التدخل:
    - برامج علاجية متخصصة
    - تقنيات مساعدة (كتب مسموعة، برامج قراءة إلكترونية)

## القسم الخامس: علم اللغة النفسي واكتساب العربية

- ٤. معالجة اللغة في الدماغ
- أ. الأساس العصبي للغة
- مناطق اللغة في الدماغ:
  - منطقة بروكا (Broca's Area): إنتاج اللغة
  - منطقة فيرنيك (Wernicke's Area): فهم اللغة
- في العربية: الأبحاث (قليلة نسبياً) تشير إلى أن معالجة العربية في الدماغ تشبه لغات أخرى، لكن:
  - الكتابة العربية (من اليمين لليسار) قد تنشط مناطق مختلفة قليلاً
  - تعدد أشكال الحرف قد يتطلب معالجة بصرية أكثر تعقيداً

## القسم الخامس: علم اللغة النفسي واكتساب العربية

- ب. الثنائية اللغوية في الدماغ
- السؤال: كيف يُخزن العربية والإنجليزية (مثلاً) في دماغ شخص ثانٍ للغة؟
- الأبحاث:
- الغتان ليستا في مناطق منفصلة تماماً، بل متداخلتان
- لكن هناك آليات للتحكم ( - control ) كبت لغة واستخدام أخرى
- الطلاقة في كلتا اللغتين تنشط مناطق واسعة

## القسم الخامس: علم اللغة النفسي واكتساب العربية

- ج. الحبسة الكلامية (Aphasia) عند الناطبين بالعربية
- الحبسة: فقدان أو صعوبة في اللغة بسبب تلف دماغي (جلطة، حادث).
  - أنواعها:
- حبسة بروكا: صعوبة في الإنتاج، الكلام متقطع، لكن الفهم جيد
- حبسة فيرنيك: صعوبة في الفهم، الكلام طلق لكن لا معنى له
- في العربية: الأعراض مشابهة للغات أخرى، لكن:
  - الإعراب قد يتأثر بشدة
- النظام الصرفي المعقد قد يكون صعباً على المريض

## القسم الخامس: علم اللغة النفسي واكتساب العربية

- إعادة التأهيل:
- علاج النطق واللغة
- تقنيات تعويضية

## القسم السادس: اللسانيات الاجتماعية وال لهجات العربية

- ١. التنوع اللهجي في العالم العربي
  - أ. التصنيف الجغرافي
    - اللهجات المشرقية:
      - شامية: سورية، لبنانية، فلسطينية، أردنية
      - مصرية: الأكثر انتشاراً (بسبب السينما والإعلام)
      - عراقية: بعده لهجات فرعية
      - خليجية: سعودية، كويتية، إماراتية، قطرية، بحرينية، عمانية
      - يمنية: متنوعة جداً

## القسم السادس: اللسانيات الاجتماعية واللهجات العربية

- اللهجات المغاربية:
  - ليبية
  - تونسية
  - جزائرية
  - مغربية: الأبعد عن الفصحي، تأثير أمازيغي وفرنسي قوي

## القسم السادس: اللسانيات الاجتماعية واللهجات العربية

- ب. الفروق اللهجية
  - صوتياً:
  - القاف: في بعض اللهجات تنطق "أ" (همزة)، في أخرى "ج" (جيم قاهرية)، وفي أخرى "ق" (قاف فصيحة)
  - الجيم: في مصر "ج" قاهرية، في الشام "ج" فصيحة، في الخليج أحياناً "ي"
  - الثاء، الذال، الظاء: في كثير من اللهجات تتحوال (ث→ت/س، ذ→د/ز، ظ→ض/ز)
  - صرفاً:
  - الضمائر: في المصرية "إحنا"، في الشامية "نحنا"، في الخليجية "إحنا/نحن"
  - النفي: مصري "ما...ش" (ما عرفش)، شامي "ما" (ما عرف)، خليجي "ما/مانى"

## القسم السادس: اللسانيات الاجتماعية واللهجات العربية

- معجمياً: كلمات مختلفة لنفس المعنى:
  - "الآن": مصرى "دلوقتي"، شامي "هلا/هلق"، خليجي "الحين"
  - "كثير": مصرى "قوى"، شامي "كتير"، مغربي "بزاف"
  - "جيد": مصرى "تمام"، شامي "منيح"، خليجي "زين"
- نحوياً:
- فقدان الإعراب في كل اللهجات
- تبسيطات نحوية متعددة

## القسم السادس: اللسانيات الاجتماعية واللهجات العربية

- 2. الموقف من اللهجات
- أ. النظرة التقليدية
- اللهجات كفساد: النظرة التقليدية (خاصة عند المحافظين):
  - اللهجات "لحن"، فساد للفصحي
  - يجب محاربتها والعودة للفصحي
  - هذه النظرة تتجاهل:
  - اللهجات لغات طبيعية حية، لها قواعدها
  - كل لغة كانت لهجة في يوم ما
  - التنوع اللغوي ظاهرة طبيعية

## القسم السادس: اللسانيات الاجتماعية واللهجات العربية

- ب. النظرة اللسانية الحديثة
- اللهجات كأنظمة لغوية:
- لكل لهجة نظامها الصوتي، الصرفي، النحوي، المعجمي
- اللهجات ليست فوضى، بل منظمة
- تستحق الدراسة والاحترام
- الوصفية لا المعيارية: اللساني يصف اللهجة كما هي، لا يحكم عليها بـ"صحيحة" أو "خاطئة".

## القسم السادس: اللسانيات الاجتماعية واللهجات العربية

- ج. البعد الاجتماعي والهوياتي
- اللهجة كهوية:
  - اللهجة تعبّر عن الانتماء المحلي
  - "اللهجة المصرية" جزء من الهوية المصرية
  - نفس الشيء للبناني، الخليجي، إلخ
  - التوتر:
    - بين الهوية القومية العربية (الفصحي) والهوية المحلية (اللهجة)
    - بين الوحدة (الفصحي الموحدة) والتنوع (اللهجات)

## القسم السادس: اللسانيات الاجتماعية واللهجات العربية

- 3. اللهجات في الإعلام والأدب
- أ. اللهجات في الإعلام
  - التلفزيون والسينما:
  - المسلسلات: غالباً بالعامية (مصرية، شامية، خليجية حسب الإنتاج)
  - الأفلام: كذلك
  - البرامج الحوارية: خليط (مقدم بالفصحي، ضيوف بالعامية)
  - الإعلانات: كثير منها بالعامية (أقرب للجمهور، أكثر تأثيراً).
  - الأثر:
    - العامية المصرية: انتشرت في العالم العربي بسبب السينما المصرية الشامية: في السنوات الأخيرة انتشرت بسبب المسلسلات السورية واللبنانية

## القسم السادس: اللسانيات الاجتماعية واللهجات العربية



- ب. اللهجات في الأدب
- المسرح:
- سعد الله ونوس (سوري): كتب بعض مسرحياته بالعامية الشامية
- توفيق الحكيم (مصري): حاول "الفصحى العامية" (لغة وسط)
- الرواية:
- الحوار: كثير من الروائيين يستخدمون العامية في الحوار
- السرد: نادراً ما يكون بالعامية (يوسف إدريس حاول)

## القسم السادس: اللسانيات الاجتماعية وال لهجات العربية

▪ الشعر:

▪ الشعر الشعبي/النبطي: بالعاميات، له جمهور واسع

▪ الزجل: في لبنان والمغرب

▪ الشعر الفصيح: لا يزال سائداً

## القسم السادس: اللسانيات الاجتماعية واللهجات العربية

- 4. التغير اللغوي والتطور
- أ. التغير التاريخي
- من الفصحي إلى اللهجات: اللهجات الحديثة تطورت من العربية الكلاسيكية عبر فرون:
  - فقدان الإعراب
  - تبسيطات صرفية
  - تغيرات صوتية
  - اقتراضات من لغات أخرى

## القسم السادس: اللسانيات الاجتماعية واللهجات العربية

- العوامل:
- العزلة الجغرافية
- الاحتكاك بلغات أخرى (أمازيغية، كردية، فارسية، تركية، إلخ)
- التطور الطبيعي للغة

## القسم السادس: اللسانيات الاجتماعية وال لهجات العربية

- ب. التغير المعاصر
- تأثير الإنجليزية:
- افتراضات كثيرة: "موبايل"، "لابتوب"، "أونلاين"
- التبديل بين العربية والإنجليزية في الجملة الواحدة "رح أعمل meeting" Code-switching:
- تأثير التقنية:
- لغة الإنترنت ووسائل التواصل
- اختصارات: "ان شاء الله" → "إنش" ، "ما شاء الله" → "مش"
- "عربizi" ( ) : كتابة العربية بالحروف اللاتينية + أرقام للأصوات الخاصة "7 = abibi، 3 = amel eh"

## القسم السادس: اللسانيات الاجتماعية واللهجات العربية

- ج. مستقبل اللهجات
- سيناريوهات محتملة:
  - 1. التقارب: اللهجات تتقارب بسبب الإعلام، السفر، الإنترن트
  - 2. الاستقرار: تبقى كما هي تقريرياً
  - 3. التباعد: تزداد الفروق (أقل احتمالاً)
  - 4. الاندثار: بعض اللهجات الصغيرة قد تخفي (لصالح لهجات أكبر أو الفصحى)
  - الواقع: على الأرجح مزيج - بعض التقارب، بعض الاستقرار، بعض اللهجات الصغيرة تنحسر.

## القسم السابع: الترجمة والترجمة

- ١. نظرية الترجمة
- أ. الترجمة كعملية لسانية
- التعريف: نقل المعنى من لغة (المصدر) إلى لغة أخرى (الهدف).
- أنواع الترجمة:
  - حرفية ( Literal): كلمة بكلمة (نادرًا ما تنجح)
  - حرة ( Free): نقل المعنى بحرية، دون التقيد بالشكل
  - تواصلية ( Communicative): التركيز على إيصال الرسالة بفعالية

## القسم السابع: الترجمة والترجمة

- ب. صعوبات الترجمة من وإلى العربية
  - البنية اللغوية:
    - العربية: فعل-فاعل-مفعول (أو فاعل-فعل-مفعول)
    - الإنجليزية: فاعل-فعل-مفعول
  - الترجمة قد تتطلب إعادة ترتيب
  - المجاز والاستعارات:
    - "It's raining cats and dogs" → "التعابير الاصطلاحية صعبة"
    - لا يمكن ترجمتها حرفيًا

## القسم السابع: الترجمة والتعريب

- **الثقافة:**
  - مفاهيم موجودة في ثقافة غير موجودة في أخرى
  - مثال: "العيد" مفهوم إسلامي، كيف نترجمه؟ Holiday? Festival? أم نتركه كما هو؟
- **الأساليب البلاغية:**
  - السجع، الجناس في العربية - صعب نقلها
  - الشعر: أصعب أنواع الترجمة

## القسم السابع: الترجمة والترجمة

- 2. الترجمة الأدبية
  - أ. ترجمة الأدب العربي
    - الشعر:
      - صعب جداً
      - ترجمات القرآن: محاولات كثيرة، لكن الإعجاز غير قابل للنقل
      - شعر المتنبي، أبو نواس، نزار قباني - تُرجموا لكن فقد الكثير
    - الرواية:
      - أسهل نسبياً
      - نجيب محفوظ، الطيب صالح، غسان كنفاني - تُرجموا بنجاح نسبي

## القسم السابع: الترجمة والتعريب

- التحديات:
- اللغة الأدبية المجازية
- الإشارات الثقافية
- • اللعب الغوي

## القسم السابع: الترجمة والترجمة

- ب. ترجمة الأدب الأجنبي إلى العربية
- تاريخياً:
- حركة ترجمة قوية في العصر العباسي (من اليونانية، الفارسية، الهندية)
- في العصر الحديث: ترجمات ضخمة (شكسبير، تولستوي، دستوفسكي، هيمانجواي...)
- المترجمون البارزون:
  - طه حسين: ترجم وشجع الترجمة
  - عبد الرحمن بدوي: فيلسوف ومتّرجم
  - محمد عاني: مترجم شكسبير
- الجودة: متفاوتة - بعض الترجمات ممتازة، بعضها ضعيف.

## القسم السابع: الترجمة والتعريب

- 3. الترجمة التقنية والعلمية
  - أ. الخصوصية
  - المصطلحات:
    - دقة المصطلح ضرورية
    - التوحيد مهم
    - الوضوح:
    - لا مجال للغموض أو الشعرية

## القسم السابع: الترجمة والترجمة

- بـ التحديات
- المصطلحات الجديدة:
  - التقنية تتطور سريعاً، المصطلحات العربية تتأخر
  - المترجم أحياناً يضطر لاستخدام المصطلح الإنجليزي أو ابتكار مصطلح
  - التوحيد:
    - مترجمون مختلفون قد يستخدمون مصطلحات مختلفة لنفس المفهوم

## القسم السابع: الترجمة والترجمة

- ٤. الترجمة الآلية
- التطور: تحسنت كثيراً، لكن لا تزال دون البشرية في:
  - النصوص الأدبية
  - السياقات الثقافية الدقيقة
  - اللعب اللغوي
  - الاستخدام الأمثل:
  - ترجمة أولية ((draft))
  - نصوص بسيطة (إيميلات، رسائل)
  - لكن تحتاج مراجعة بشرية للنصوص المهمة

## القسم الثامن: تطبيقات متقدمة

- ١. بناء الأنظمة الحوارية بالعربية
  - أ. Chatbots والمساعدون الافتراضيون
    - التطبيقات:
      - خدمة العملاء (بنوك، شركات اتصالات)
      - التعليم (مساعدون تعليميون)
      - الصحة (استشارات أولية)
    - التحديات في العربية:
      - فهم النية (Intent Recognition) في سياق عامي
      - توليد ردود طبيعية و التعامل مع اللهجات المختلفة

## القسم الثامن: تطبيقات متقدمة

- التقنيات:
- لفهم NLP
- توليد اللغة الطبيعية (NLG))
- التعلم المعزز (Reinforcement Learning))

## القسم الثامن: تطبيقات متقدمة

- ب. أمثلة ناجحة
  - "سلام": مساعد افتراضي من ( STC شركة اتصالات سعودية)
  - بنوك عربية: عدة بنوك طورت مساعدين عرب Chatbots
  - المستقبل:
    - تحسن مستمر
    - انتشار أوسع
    - دمج أكبر مع الحياة اليومية

## القسم الثامن: تطبيقات متقدمة

- 2. استخراج المعلومات من النصوص العربية
  - أ. Text Mining
    - التطبيقات:
    - تحليل أخبار
    - رصد وسائل التواصل الاجتماعي
    - البحث الأكاديمي (تحليل آلاف الأوراق)

## القسم الثامن: تطبيقات متقدمة

- التقنيات:
- استخراج الكيانات ((NER))
- استخراج العلاقات ((Relation Extraction))
- تلخيص النصوص
- تصنیف الموضوعات ((Topic Modeling))

## القسم الثامن: تطبيقات متقدمة

- ب. تطبيق: رصد الرأي العام
  - الاستخدام:
  - الحكومات ترصد ما يُقال على تويتر، فيسبوك
  - الشركات تراقب سمعتها
  - الآلية:
  - جمع البيانات (Twitter API, Web scraping))
  - تحليل المشاعر (إيجابي/سلبي/محايد)
  - استخراج المواضيع الراجحة
  - تصوّر البيانات (Visualization))

## القسم الثامن: تطبيقات متقدمة

- الأخلاقيات:
- الخصوصية
- المراقبة
- التلاعب بالرأي العام

## القسم الثامن: تطبيقات متقدمة

- 3. التعرف الضوئي على الحروف العربية (OCR)
  - أ. التحدي
  - الكتابة العربية المتصلة:
  - الحروف متصلة، تتغير أشكالها
  - خطوط متوعة (نسخ، رقعة، ثلث، ديواني...)
  - كتابة يدوية أصعب

## القسم الثامن: تطبيقات متقدمة

- ب. التقنيات
  - التقليدي: OCR
    - تقسيم الصورة
    - تحديد الحروف
    - التعرف على كل حرف
  - بالتعلم العميق: OCR
    - شبكات عصبية تتعلم من أمثلة
    - أكثر دقة

## القسم الثامن: تطبيقات متقدمة

- أمثلة:
- Tesseract OCR: يدعم العربية
- برامج تجارية متخصصة
- ج. التطبيقات
- رقمنة الكتب القديمة
- تحويل المستندات الورقية لرقمية
- قراءة لوحات السيارات
- قراءة الشيكات

## القسم الثامن: تطبيقات متقدمة

- 4. التحليل الصوتي والتعرف على المتحدث
- أ. Speaker Recognition
  - التطبيق:
  - الأمن: التعرف على هوية المتحدث (صوت بصمة)
  - تطبيقات بنكية (تأكد هوية عبر الهاتف)
  - التحدي في العربية:
  - تنوع اللهجات
  - جودة التسجيل

## القسم الثامن: تطبيقات متقدمة

- ب. من الصوت Emotion Recognition
- التطبيق:
- خدمة العملاء: رصد غضب العميل تلقائياً
- الصحة النفسية: رصد الاكتئاب من نبرة الصوت
- التقنية:
- تحليل الطبقة الصوتية ((pitch))
- السرعة
- الطاقة ((loudness))
- نماذج تعلم آلي

## القسم الثامن: تطبيقات متقدمة

- 5. توليد الكلام (Text-to-Speech - TTS))
  - أ. التطبيقات
    - قراءة النصوص للمكفوفين
    - الكتب المسموعة
    - المساعدون الصوتيون ((Siri, Alexa))
    - تطبيقات تعليمية
    - Deep Learning

## القسم الثامن: تطبيقات متقدمة

- ب. التحديات في العربية
- التشكيل:
  - النص غير المشكول يحتاج تشكيل آلي أولاً
  - أخطاء في التشكيل تؤدي لنطق خاطئ
  - الطبيعية (Naturalness):
    - الأصوات المصنعة قديماً كانت آلية جداً
    - التحسن: أصوات أكثر طبيعية بفضل

## القسم الثامن: تطبيقات متقدمة

- اللهجات:
- معظم أنظمة TTS بالفصحي
- قليل يدعم العاميات
- ج. أمثلة
- يدعم العربية Google Text-to-Speech:
- أصوات عربية متعددة Amazon Polly:
- أصوات عربية مخصصة (شركات عربية)

## الخاتمة: آفاق اللسانيات التطبيقية العربية

- الإنجازات
- في العقود الأخيرة، اللسانيات التطبيقية العربية حققت تقدماً ملحوظاً:
- في التعليم:
  - مناهج أفضل لتعليم العربية (للناطقين بها وبغيرها)
  - موارد تعليمية متنوعة (كتب، تطبيقات، موقع)
  - فهم أعمق لعمليات الاكتساب

## الخاتمة: آفاق اللسانيات التطبيقية العربية

- في التقنية:
  - أدوات NLP عربية (محلات صرفية، نحوية، معجمية)
  - مدونات لغوية ضخمة
  - ترجمة آلية متحسنة
  - تعرف على الكلام والتعرف الضوئي
- في السياسات:
  - وعي أكبر بأهمية التخطيط اللغوي
  - بعض الدول بدأت سياسات لحماية اللغة العربية

## الخاتمة: آفاق اللسانيات التطبيقية العربية

- التحديات المستمرة
- رغم الإنجازات، تحديات كبرى لا تزال قائمة:
  - البحث العلمي:
  - لا يزال محدوداً مقارنة بالإنجليزية
  - نقص في التمويل والدعم المؤسسي
  - قلة التعاون بين الباحثين العرب
- الموارد:
  - تحتاج مدونات أكبر وأكثر تنوعاً
  - معاجم إلكترونية شاملة وأدوات مفتوحة المصدر

# الخاتمة: آفاق اللسانيات التطبيقية العربية

■ التعليم:

جودة تعليم العربية لا تزال متفاوتة

الفجوة بين الفصحي والعاميات

ضعف تدريب المعلمين

■ التقنية:

نماذج NLP العربية لا تزال أقل من الإنجليزية

دعم محدود للعاميات

الانحياز في النماذج

## الخاتمة: آفاق المساندات التطبيقية العربية

- السياسات:
- غياب سياسات لغوية واضحة في بعض الدول
- عدم التنسيق بين الدول العربية
- تهديدات (الإنجليزية، ضعف التعليم)

## الخاتمة: آفاق اللسانيات التطبيقية العربية

- الفرص والمستقبل
- المستقبل يحمل فرصاً واعدة:
- الذكاء الاصطناعي:
- نماذج لغوية ضخمة للعربية (مثل (GPT
- تطبيقات جديدة (مساعدون ذكياء، ترجمة فورية متقدمة)
- تعليم مخصص (AI tutors))
- التعاون الإقليمي:
- مشاريع عربية مشتركة (مدونات، أدوات، معايير)
- تبادل الخبرات والموارد

## الخاتمة: آفاق اللسانيات التطبيقية العربية

- الوعي المجتمعي:
  - اهتمام متزايد بالعربية ( خاصة بين الشباب )
  - مبادرات شعبية لحماية اللغة
- البحث متعدد التخصصات:
  - تعاون بين اللسانيين، المعلوماتيين، التربويين، علماء النفس، الاجتماع
  - حلول شاملة للمشكلات المعقدة

## رسالة ختامية

- اللسانيات التطبيقية العربية ميدان حيوي، متعدد الأبعاد، يجمع بين النظرية والتطبيق، بين التراث والحداثة، بين اللغة والتقنية.
- العربية لغة عظيمة، غنية، معقدة، جميلة. تستحق أن نبذل جهوداً جبارة لدراستها، تطويرها، تعليمها، والحفاظ عليها في عصر العولمة والتقنية.
- كل باحث في هذا المجال - سواء كان لسانياً، معلوماتياً، تربوياً، أو متخصصاً في أي مجال ذي صلة - يساهم في بناء مستقبل أفضل للعربية وللملايين الناطقين بها.
- التحديات كبيرة، لكن الفرص أكبر. بالعمل الجاد، التعاون، الابتكار، والشغف، يمكن للسانيات التطبيقية العربية أن تزدهر وأن تقدم إسهامات عظيمة للمعرفة الإنسانية، ولرفاهية ملايين البشر.

- ضع علامة صح او علامة خطأ
- 1 اللسانيات التطبيقية تهتم بدراسة اللغة لذاتها بغض النظر عن المشكلات الواقعية. ( )
- 2 في البداية، اقتصر مفهوم اللسانيات التطبيقية تقربياً على مجال تعليم اللغات الأجنبية. ( )
- 3 معالجة اللغة الطبيعية ( NLP ) حاسوبياً تُعد من مجالات اللسانيات النظرية. ( )
- 4 ليواجه باحثو اللسانيات العربية التطبيقية تحدي الهوة بين النظرية والتطبيق بسبب غلبة النظريات الغربية. ( )

## روابط خارجية

- مشروع LDC
- مقالة تعريفية حول معالجة اللغة الطبيعية ( (NLP للعربية: )
- مقال أكاديمي حديث يشرح التحديات التقنية التي تواجهه بناء نماذج NLP للعربية (مثل التشكيل، الجذر، والاشتقاق).
- ابحث عن " Challenges of Arabic NLP " أو " Arabic Computational Linguistics ").

- سبيربر، دان و ويلسون، ديدر. نظرية الصلة ذات أهمية في تحليل الخطاب التطبيقي والتداولية).
- كوشك، حازم. المدخل إلى اللسانيات التطبيقية. (كتاب عربي شامل يغطي مجالات التطبيق المختلفة).
- فيرجسون، تشارلز "Diglossia" Ferguson, C.A.). المقالة الأساسية في مجلة (Word). أساسي لفهم تحدي الازدواجية).
- تودوروف، تزفيتان. شعرية النثر. (مفید في تحليل الخطاب التطبيقي).
- المصادر التقنية: مقالات ومؤتمرات ACL و LREC (Association for Computational Linguistics) (Language Resources and Evaluation Conference) الخاصة بمعالجة اللغة العربية.



الأكاديمية العربية الدولية  
Arab International Academy

---

شكرا لكم